EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 20.6.2008
KOM(2008) 347 galutinis

2008/0121 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Indijos Respublikos susitarimo dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų pasirašymo ir preliminaraus taikymo

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Indijos Respublikos susitarimo dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų sudarymo

(pateiktos Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

1 Pasiūlymo aplinkybės

Pasiūlymo pagrindas ir tikslai

Atsižvelgdama į Teisingumo Teismo nutartis vadinamosiose „Atviro dangaus“ bylose, Taryba 2003 m. birželio 5 d. įgaliojo Komisiją pradėti derybas su trečiosiomis šalimis dėl tam tikrų galiojančių susitarimų nuostatų pakeitimo Bendrijos susitarimu[1] (horizontalieji įgaliojimai). Tokiais susitarimais siekiama visiems ES oro vežėjams sudaryti vienodas galimybes skraidyti maršrutais, jungiančiais Bendriją su trečiosiomis šalimis, ir užtikrinti, kad dvišaliai Bendrijos ir trečiųjų šalių oro susisiekimo paslaugų susitarimai atitiktų Bendrijos teisę.

Bendrosios aplinkybės

Valstybių narių ir trečiųjų šalių tarptautiniai oro susisiekimo santykiai tradiciškai reglamentuojami dvišaliais valstybių narių ir trečiųjų šalių oro susisiekimo paslaugų susitarimais, jų priedais, taip pat kitomis susijusiomis dvišalėmis ir daugiašalėmis priemonėmis.

Tradiciniai paskyrimo straipsniai, kurie įtraukiami į dvišalius valstybių narių oro susisiekimo paslaugų susitarimus, pažeidžia Bendrijos teisę. Trečioji šalis, taikydama tuos paskyrimo straipsnius, oro vežėjo, kurį paskyrė valstybė narė, tačiau kuris nuosavybės teise nepriklauso tai valstybei narei ar kurio iš tikro nevaldo oro vežėją paskyrusios valstybės narės piliečiai, turimus leidimus arba įgaliojimus gali atmesti, paskelbti netekusiais galios arba sustabdyti leidimų ir įgaliojimų galiojimą. Tokia padėtis buvo įvertinta kaip vienoje valstybėje narėje įsisteigusių, tačiau kitos valstybės narės piliečiams priklausančių ir jų kontroliuojamų Bendrijos oro vežėjų diskriminavimas. Tokia padėtis prieštarauja Sutarties 43 straipsniui, kuriuo garantuojama, kad valstybių narių piliečiai, pasinaudoję įsisteigimo teise, priimančiojoje valstybėje narėje gali naudotis tokiomis pačiomis teisėmis kaip ir priimančiosios valstybės narės piliečiai.

Yra kitų sričių, pavyzdžiui, privalomieji komerciniai oro vežėjų susitarimai, kuriose atitiktis Bendrijos teisei turėtų būti užtikrinama iš dalies keičiant arba papildant galiojančias dvišalių Bendrijos ir trečiųjų šalių oro susisiekimo paslaugų susitarimų nuostatas.

Pasiūlymo srityje taikomos nuostatos

Susitarimo nuostatomis keičiamos arba papildomos galiojančios valstybių narių ir Indijos 26 dvišalių susitarimų dėl oro susisiekimo paslaugų nuostatos.

Derėjimas su kitomis Europos Sąjungos politikos sritimis ir tikslais

Susitarimas padės siekti vieno esminių Bendrijos užsienio aviacijos politikos tikslų,

[1] 2003 m. birželio 5 d. Tarybos sprendimas 11323/03 (riboto naudojimo dokumentas).

kadangi suderins esamus dvišalius oro susisiekimo paslaugų susitarimus su Bendrijos teise.

2 Konsultacijos su suinteresuotosiomis šalimis ir poveikio vertinimas

Konsultacijos su suinteresuotosiomis šalimis

Konsultacijos būdai, pagrindiniai tiksliniai sektoriai ir bendras respondentų aprašymas

Su valstybėmis narėmis buvo tariamasi visą derybų laiką.

Atsakymų santrauka ir kaip į juos atsižvelgta

Atsižvelgta į valstybių narių ir sektoriaus atstovų pateiktas pastabas.

3 Teisiniai pasiūlymo aspektai

Siūlomų veiksmų santrauka

Laikydamasi horizontaliųjų įgaliojimų priede nustatytos tvarkos ir nurodymų, Komisija susitarė su Indijos Respublikos vyriausybe dėl susitarimo, kuris pakeičia tam tikras nuostatas, esančias galiojančiuose dvišaliuose valstybių narių ir Indijos oro susisiekimo paslaugų susitarimuose. Susitarimo 2 straipsniu įprastiniai paskyrimo straipsniai keičiami straipsniu dėl Bendrijos teikiamo paskyrimo, taip leidžiant visiems Bendrijos vežėjams naudotis įsisteigimo teise. 4 straipsniu aiškiai antikonkurencinės dvišalių susitarimų nuostatos (privalomieji komerciniai oro vežėjų susitarimai) suderinamos su ES konkurencijos teise.

Derantis su Indijos Respublikos vyriausybe dėl susitarimo pabrėžta, kad susitarimas neturi poveikio nei skrydžių teisių apimčiai, nei jų pusiausvyrai. Tuo tikslu parengtas raštas, kurį Europos bendrija ir valstybės narės išsiųs Indijai po „horizontaliojo susitarimo“ pasirašymo. Šis raštas, kuriam pritarė valstybės narės Specialiajame komitete, kartu su šiuo pasiūlymu perduodamas Tarybai.

Teisinis pagrindas

EB sutarties 80 straipsnio 2 dalis, 300 straipsnio 2 dalis.

Subsidiarumo principas

Pasiūlymas visiškai pagrįstas Tarybos suteiktu horizontaliuoju įgaliojimu, atsižvelgiant į klausimus, kurie priklauso Bendrijos teisei, ir į dvišalių oro susisiekimo paslaugų susitarimų nuostatas.

Proporcingumo principas

Šiuo susitarimu dvišalių oro susisiekimo paslaugų susitarimų nuostatos bus iš dalies pakeistos ar papildytos tik tiek, kiek būtina, kad jos atitiktų Bendrijos teisę.

Pasirinkta priemonė

Bendrijos ir Indijos Respublikos vyriausybės susitarimas yra veiksmingiausia priemonė visiems galiojantiems dvišaliams valstybių narių ir Indijos oro susisiekimo paslaugų susitarimams suderinti su Bendrijos teise.

4 Poveikis biudžetui

Pasiūlymas neturi jokio poveikio Bendrijos biudžetui.

5 Papildoma informacija

Paprastinimas

Pasiūlyme numatytas teisės aktų paprastinimas.

Dvišalių valstybių narių ir Indijos Respublikos oro susisiekimo paslaugų susitarimų atitinkamos nuostatos bus pakeistos ar papildytos nuostatomis, išdėstytomis vieninteliame Bendrijos susitarime.

Išsamus pasiūlymo paaiškinimas

Laikantis įprastos tarptautinių susitarimų pasirašymo ir sudarymo tvarkos, Tarybos prašoma patvirtinti priede siūlomus sprendimus pasirašyti bei preliminariai taikyti ir sudaryti Europos bendrijos ir Indijos Respublikos susitarimą dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Indijos Respublikos susitarimo dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų pasirašymo ir preliminaraus taikymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač jos 80 straipsnio 2 dalį kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmu sakiniu,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) 2003 m. birželio 5 d. Taryba įgaliojo Komisiją pradėti derybas su trečiosiomis šalimis dėl kai kurių galiojančių dvišalių susitarimų nuostatų pakeitimo susitarimu su Bendrija.

(2) Pagal Tarybos sprendimo, kuriuo Komisija įgaliojama pradėti derybas su trečiosiomis šalimis dėl tam tikrų galiojančių dvišalių susitarimų nuostatų pakeitimo susitarimu su Bendrija, priede nustatytą tvarką ir nurodymus Komisija Bendrijos vardu susitarė su Indijos Respublikos vyriausybe dėl susitarimo dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų.

(3) Susitarimas, dėl kurio Komisija susitarė, turėtų būti pasirašytas ir preliminariai taikomas, su sąlyga, kad jis bus sudarytas vėliau,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Bendrijos vardu patvirtinamas Europos Bendrijos ir Indijos Respublikos susitarimo dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų pasirašymas, su sąlyga, kad minėtas susitarimas bus sudarytas.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) pasirašyti susitarimą Bendrijos vardu, su sąlyga, kad minėtas susitarimas bus sudarytas.

3 straipsnis

Kol susitarimas įsigalios, jis preliminariai taikomas nuo pirmojo mėnesio po to, kai susitariančiosios šalys praneša viena kitai apie susitarimui įsigalioti būtinų procedūrų užbaigimą, pirmos dienos[2].

4 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskelbti pranešimą, numatytą susitarimo 7 straipsnio 2 dalyje.

Priimta Briuselyje [...]

Tarybos vardu
Pirmininkas

[2] Dieną, nuo kurios susitarimas bus taikomas preliminariai, Tarybos generalinis sekretoriatas paskelbs *Europos Sąjungos Oficialiajame leidinyje*.

2008/0121 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Indijos Respublikos susitarimo dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų sudarymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 80 straipsnio 2 dalį kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmu sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies pirma pastraipa,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[3],

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę[4],

kadangi:

(1) 2003 m. birželio 5 d. Taryba įgaliojo Komisiją pradėti derybas su trečiosiomis šalimis dėl kai kurių galiojančių dvišalių susitarimų nuostatų pakeitimo susitarimu su Bendrija.

(2) Pagal Tarybos sprendimo, kuriuo Komisija įgaliojama pradėti derybas su trečiosiomis šalimis dėl galiojančių dvišalių susitarimų tam tikrų nuostatų pakeitimo susitarimu su Bendrija, priede nustatytą tvarką ir nurodymus Komisija Bendrijos vardu susitarė su Indijos Respublikos vyriausybe dėl susitarimo dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų.

(3) Šis susitarimas Bendrijos vardu pasirašytas [...], numatant jo vėlesnį sudarymą pagal Tarybos sprendimą …/…/EB [...][5].

(4) Šį susitarimą reikėtų patvirtinti,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

1. Bendrijos vardu patvirtinamas Europos bendrijos ir Indijos Respublikos vyriausybės susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų.

2. Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

---

3 OL C […], […], p. […].
4 OL C […], […], p. […].
5 OL C […], […], p. […].

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) paskelbti pranešimą, numatytą susitarimo 7 straipsnio 1 dalyje.

Priimta Briuselyje [...]

Tarybos vardu
Pirmininkas

PRIEDAS

SUSITARIMAS

tarp Europos bendrijos ir Indijos Respublikos vyriausybės

dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų

EUROPOS BENDRIJA

ir

INDIJOS RESPUBLIKA

(toliau – šalys),

PAŽYMĖDAMOS, kad kai kurių Europos bendrijos valstybių narių ir Indijos Respublikos sudarytuose dvišaliuose oro susisiekimo paslaugų susitarimuose yra Bendrijos teisei prieštaraujančių nuostatų,

PAŽYMĖDAMOS, kad Europos bendrija tam tikrais klausimais, kurie gali būti įtraukti į dvišalius Europos bendrijos valstybių narių ir trečiųjų šalių oro susisiekimo paslaugų susitarimus, turi išskirtinę kompetenciją,

PAŽYMĖDAMOS, kad pagal Europos bendrijos teisę valstybėje narėje įsisteigusiems Bendrijos oro vežėjams suteikta teisė be diskriminacijos skraidinti oro susisiekimo maršrutais, jungiančiais Europos bendrijos valstybes nares ir trečiąsias šalis,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos bendrijos ir tam tikrų trečiųjų šalių susitarimus, kuriuose yra nustatyta galimybė šių trečiųjų šalių piliečiams įsigyti pagal Europos bendrijos teisę suteiktus įgaliojimus turinčių oro vežėjų nuosavybės dalį,

PRIPAŽINDAMOS, kad tam tikros Europos bendrijos valstybių narių ir Indijos Respublikos dvišalių oro susisiekimo paslaugų susitarimų nuostatos turi būti visiškai suderintos su Bendrijos teise tam, kad būtų sukurtas tvirtas teisinis pagrindas oro susisiekimo paslaugoms tarp Europos bendrijos ir Indijos Respublikos bei užtikrintas tokių oro susisiekimo paslaugų tęstinumas,

PAŽYMĖDAMOS, kad pagal Europos bendrijos teisę oro vežėjams apskritai draudžiama sudaryti susitarimus, kurie turėtų poveikio Europos bendrijos valstybių narių tarpusavio prekybai, ir kuriuos sudarant būtų siekiama užkirsti kelią konkurencijai, ją apriboti arba iškraipyti,

PRIPAŽINDAMOS, kad Europos bendrijos valstybių narių ir Indijos Respublikos oro susisiekimo paslaugų susitarimų nuostatos, kuriomis: arba i) reikalaujama ar kurios padeda sudaryti bendrovių susitarimus, priimti bendrovių asociacijų sprendimus arba imtis suderintų veiksmų, kurie užkerta kelią atitinkamais maršrutais skrydžius vykdančių oro vežėjų konkurencijai, ją iškraipo arba riboja, arba ii) stiprinamas tokio susitarimo, sprendimo ar suderintų veiksmų poveikis, arba iii) atitinkamais maršrutais skrydžius vykdantys oro vežėjai ar kiti privatūs ūkio subjektai įgaliojami imtis priemonių, užkertančių kelią oro vežėjų konkurencijai, ją iškraipančių ar ribojančių, galėtų trukdyti taikyti bendrovėms privalomas konkurencijos taisykles,

PRIPAŽINDAMOS, kad tais atvejais, kai valstybė narė paskiria oro vežėją, kurio veiklos kontrolė ir priežiūra priklauso kitos valstybės narės jurisdikcijai, Indijos Respublikos teisės pagal saugą reglamentuojančias oro vežėją paskyrusios valstybės narės ir Indijos Respublikos susitarimo nuostatas yra vienodai taikomos ir tai kitai valstybei narei,

PAŽYMĖDAMOS, kad I priede išvardyti dvišaliai oro susisiekimo paslaugų susitarimai grindžiami bendru principu, kad šalių paskirtieji oro vežėjai turi sąžiningas ir lygias galimybes vykdyti sutartus skrydžius nustatytais maršrutais,

PAŽYMĖDAMOS, kad šiuo susitarimu nesiekiama nei didinti oro eismo tarp Europos bendrijos ir Indijos Respublikos intensyvumo, nei daryti poveikio Bendrijos oro vežėjų ir Indijos Respublikos oro vežėjų veiklos pusiausvyrai, nei derėtis, kad būtų pakeistos esamų oro susisiekimo paslaugų susitarimų nuostatos dėl skrydžių teisių,

SUSITARĖ:

1 STRAIPSNIS

Bendrosios nuostatos

1. Šiame susitarime „valstybės narės“ yra Europos bendrijos valstybės narės.

2. Kiekviename iš 1 priede išvardytų susitarimų daroma nuoroda į valstybės narės, kuri yra to susitarimo susitariančioji šalis, piliečius, yra suprantama kaip nuoroda į Europos bendrijos valstybių narių piliečius.

3. Kiekviename iš 1 priede išvardytų susitarimų daroma nuoroda į valstybės narės, kuri yra to susitarimo susitariančioji šalis, oro vežėjus ar oro transporto bendroves suprantama kaip nuoroda į tos valstybės narės paskirtus oro vežėjus ar oro transporto bendroves.

4. Skrydžių teisės ir toliau bus suteikiamos remiantis dvišaliais suderinimais.

2 STRAIPSNIS

Valstybės narės teikiamas paskyrimas

1. Šio straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatos pakeičia atitinkamas straipsnių, išvardytų 2 priedo a ir b punktuose, nuostatas dėl atitinkamos valstybės narės oro vežėjui suteikto paskyrimo, dėl jo įgaliojimų ir leidimų, kuriuos suteikė Indijos Respublika, ir atitinkamai dėl atsisakymo išduoti oro vežėjui įgaliojimus ir leidimus, dėl įgaliojimų ar leidimų atšaukimo, laikino galiojimo sustabdymo ar apribojimo.

2. Gavusi valstybės narės paskyrimą, Indijos Respublika kuo greičiau suteikia atitinkamus įgaliojimus ir leidimus, jeigu:

    i. oro vežėjas yra įsisteigęs paskiriančiosios valstybės narės teritorijoje pagal Europos bendrijos steigimo sutartį ir turi galiojančią pagal Europos bendrijos teisę valstybės narės išduotą licenciją oro susisiekimui vykdyti;

ii. už oro vežėjo pažymėjimo išdavimą atsakinga valstybė narė užtikrina veiksmingą teisės aktais nustatytą oro vežėjo kontrolę, o paskyrime yra aiškiai nurodoma atitinkama aviacijos institucija; ir

iii. oro vežėją tiesiogiai arba jo kontrolinį akcijų paketą valdo ir toliau valdys valstybės narės ir (arba) valstybių narių piliečiai arba 3 priede išvardytos kitos valstybės ir (arba) tų valstybių piliečiai ir jį nuolat faktiškai kontroliuoja tokios valstybės ir (arba) tokie piliečiai.

3. Indijos Respublika gali neišduoti valstybės narės paskirtajam oro vežėjui įgaliojimų ar leidimų arba gali juos atšaukti, laikinai sustabdyti ar apriboti, jeigu:

i. oro vežėjas nėra įsisteigęs paskiriančiosios valstybės narės teritorijoje pagal Europos bendrijos steigimo sutartį arba neturi pagal Bendrijos teisę valstybės narės išduotos galiojančios licencijos oro susisiekimui vykdyti;

ii. už oro vežėjo pažymėjimo išdavimą atsakinga valstybė narė iš tikrųjų neužtikrina veiksmingos teisės aktais nustatytos oro vežėjo nuolatinės kontrolės arba paskyrime nėra aiškiai nurodyta atitinkama aviacijos institucija;

iii. oro vežėjo tiesiogiai ar jo kontrolinio akcijų paketo nevaldo ir jo faktiškai nekontroliuoja valstybės narės ir (arba) valstybių narių piliečiai arba 3 priede išvardytos kitos valstybės ir (arba) tų valstybių piliečiai;

iv. oro vežėjas jau yra gavęs leidimą oro susisiekimui vykdyti pagal dvišalį Indijos Respublikos ir kitos valstybės narės susitarimą, todėl pagal šį susitarimą naudodamasis skrydžių teisėmis maršrute, kuriame yra vietovė toje kitoje valstybėje narėje, pažeistų skrydžių teisių apribojimus, nustatytus tuo kitu susitarimu; arba

v. paskirtasis oro vežėjas turi valstybės narės, su kuria Indijos Respublika nėra sudariusi dvišalio oro susisiekimo paslaugų susitarimo, išduotą oro vežėjo pažymėjimą, ir ta valstybė narė nesuteikė Indijos Respublikai skrydžių teisių.

Naudodamasi šioje dalyje nustatyta teise, Indijos Respublika nediskriminuoja Europos bendrijos oro vežėjų dėl jų nacionalinės priklausomybės.

3 STRAIPSNIS

Sauga

1. Šio straipsnio 2 dalies nuostatomis papildomos atitinkamos 2 priedo c punkte išvardytų straipsnių nuostatos.

2. Jeigu valstybė narė paskiria oro vežėją, kurio veiklos kontrolė ir priežiūra priklauso kitos valstybės narės jurisdikcijai, Indijos Respublikos teisės pagal saugą reglamentuojančias oro vežėją paskyrusios valstybės narės ir Indijos Respublikos susitarimo nuostatas taip pat yra taikomos tai valstybei narei priimant, įgyvendinant

ir prižiūrint saugos standartus ir suteikiant tam oro vežėjui įgaliojimą oro susisiekimui vykdyti.

4 STRAIPSNIS

Konkurencijos taisyklių laikymasis

1. Nepaisant jokių kitų priešingų nuostatų, jokia 1 priede išvardytų susitarimų nuostata: i) neskatinami bendrovių susitarimai, bendrovių asociacijų sprendimai ar kiti suderinti veiksmai, užkertantys kelią konkurencijai, ją iškreipiantys ar ribojantys, ii) nestiprinamas tokių susitarimų, sprendimų ar suderintų veiksmų poveikis arba iii) nesuteikiama teisė privatiems ūkinės veiklos vykdytojams imtis priemonių, kurios užkerta kelią konkurencijai, ją iškreipia arba apriboja.

2. 1 priede išvardytų susitarimų nuostatos, kurios yra nesuderinamos su šio straipsnio 1 dalimi, netaikomos.

5 STRAIPSNIS

Susitarimo priedai

Šio susitarimo priedai yra neatskiriama susitarimo dalis.

6 STRAIPSNIS

Peržiūrėjimas, persvarstymas arba keitimas

Abipusiu susitarimu šalys gali bet kada peržiūrėti, persvarstyti arba iš dalies pakeisti šį susitarimą.

7 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas ir preliminarus taikymas

1. Šis susitarimas įsigalioja, kai šalys viena kitai raštu praneša, kad jų atitinkamos vidaus procedūros, reikalingos šiam susitarimui įsigalioti, užbaigtos.

2. Nepaisydamos 1 dalies, šalys susitaria taikyti šį susitarimą preliminariai nuo pirmojo mėnesio po to, kai susitariančiosios šalys praneša viena kitai apie susitarimui įsigalioti būtinų procedūrų užbaigimą, pirmos dienos.

3. Valstybių narių ir Indijos Respublikos susitarimai ir kiti suderinimai, kurie šio susitarimo pasirašymo dieną dar neįsigaliojo ir netaikomi preliminariai, išvardyti 1

priedo b punkte. Šis susitarimas taikomas visiems tokiems susitarimams ir suderinimams, kai jie įsigalios ar bus pradėti taikyti preliminariai.

8 STRAIPSNIS

Nutraukimas

1. Jeigu 1 priede nurodyto susitarimo galiojimas nutraukiamas, kartu netenka galios visos šio susitarimo nuostatos, susijusios su 1 priede išvardytais susitarimais.

2. Jeigu nutraukiamas visų 1 priede išvardytų susitarimų galiojimas, kartu netenka galios šis susitarimas.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šį susitarimą.

Šis susitarimas pasirašytas [….] dviem egzemplioriais […] anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir hindi kalbomis.

EUROPOS BENDRIJOS VARDU: INDIJOS RESPUBLIKOS VARDU:

1 PRIEDAS

Šio susitarimo 1 straipsnyje nurodytų susitarimų sąrašas

a) Indijos vyriausybės ir Europos bendrijos valstybių narių oro susisiekimo paslaugų susitarimai, kurie šio susitarimo pasirašymo dieną yra sudaryti, pasirašyti ir (arba) taikomi preliminariai:

– 1989 m. spalio 26 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Austrijos Federalinės vyriausybės ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų,

iš dalies pakeistas 1997 m. birželio 17 d. Vienoje sudarytu susitarimo memorandumu, toliau 2 priede – „Indijos ir Austrijos susitarimo memorandumas“,

iš dalies pakeistas 2000 m. sausio 27 d. Vienoje sudarytu papildomu susitarimo memorandumu,

su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2001 m. kovo 23 d. Naujajame Delyje sudarytu suderintu protokolu;

– 1967 m. balandžio 6 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Belgijos Karalystės vyriausybės ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Belgijos susitarimas“,

paskutiniais pakeitimais, padarytais 2005 m. gegužės 18 d. Briuselyje sudarytu susitarimo memorandumu, toliau 2 priede – „Indijos ir Belgijos susitarimo memorandumas“;

– 1992 m. birželio 16 d. Naujajame Delyje sudarytas **Bulgarijos Respublikos vyriausybės ir Indijos Respublikos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Bulgarijos susitarimas“;

– 2000 m. gruodžio 18 d. Nikosijoje sudarytas **Kipro Respublikos vyriausybės ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Kipro susitarimas“;

– 1997 m. spalio 16 d. Delyje pasirašytas **Čekijos Respublikos vyriausybės ir Indijos Respublikos vyriausybės** oro susisiekimo paslaugų susitarimas, toliau 2 priede – „Indijos ir Čekijos Respublikos susitarimas“;

– 1995 m. gruodžio 19 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Danijos Karalystės vyriausybės ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Danijos susitarimas“,

su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2006 m. lapkričio 30 d. Naujajame Delyje sudarytu susitarimo memorandumu, toliau 2 priede – „Indijos ir Danijos susitarimo memorandumas“;

– 1995 m. liepos 18 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Suomijos Respublikos vyriausybės ir Indijos vyriausybės** oro susisiekimo paslaugų susitarimas , toliau 2 priede – „Indijos ir Suomijos susitarimas“,

su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2006 m. gegužės 18 d. Naujajame Delyje sudarytu susitarimo memorandumu, toliau 2 priede – „Indijos ir Suomijos susitarimo memorandumas“;

– 1947 m. liepos 16 d. Naujajame Delyje sudarytas **Prancūzijos Respublikos vyriausybės ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Prancūzijos susitarimas“,

iš dalies pakeistas 1960 m. gegužės 20 d. Naujajame Delyje sudarytu susitarimo memorandumu,

iš dalies pakeistas 1997 m. lapkričio 26 d. Naujajame Delyje sudarytu susitarimo memorandumu,

su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2005 m. vasario 23 d. Paryžiuje sudarytu konsultacijų memorandumu;

– 1963 m. gegužės 31 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Vokietijos Federacinės Respublikos ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Vokietijos susitarimas“,

iš dalies pakeistas 1989 m. spalio 20 d. Bonoje sudarytu suderintu protokolu,

iš dalies pakeistas 1994 m. gegužės 10 d. Naujajame Delyje sudarytu susitarimo memorandumu,

iš dalies pakeistas 2001 m. vasario 6 d. Berlyne sudarytu susitarimo memorandumu,

su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2005 m. gegužės 25 d. Naujajame Delyje sudarytu susitarimo memorandumu, toliau 2 priede – „Indijos ir Vokietijos susitarimo memorandumas“;

– 1966 m. vasario 23 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Vengrijos Liaudies Respublikos vyriausybės ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Vengrijos susitarimas“;

– 1959 m. liepos 16 d. Romoje pasirašytas **Italijos vyriausybės ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Italijos susitarimas“,

iš dalies pakeistas 1986 m. birželio 27 d. Naujajame Delyje sudarytu suderintu protokolu,

iš dalies pakeistas 2002 m. balandžio 22 d. Naujajame Delyje sudarytu suderintu protokolu,

iš dalies pakeistas 2003 m. vasario 4 d. Romoje sudarytu susitarimo memorandumu,

su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2006 m. vasario 15 d. Naujajame Delyje sudarytu susitarimo memorandumu, toliau 2 priede – „Indijos ir Italijos susitarimo memorandumas“;

– 1997 m. spalio 20 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Latvijos Respublikos vyriausybės ir Indijos Respublikos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Latvijos susitarimas“;

– 2001 m. vasario 20 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Lietuvos Respublikos vyriausybės ir Indijos Respublikos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo, toliau 2 priede – „Indijos ir Lietuvos susitarimas“;

– 2001 m. sausio 8 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės vyriausybės ir Indijos Respublikos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Liuksemburgo susitarimas“;

– 1998 m. spalio 5 d. Maltoje pasirašytas **Maltos Respublikos vyriausybės ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Maltos susitarimas“;

– 1951 m. gegužės 24 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Nyderlandų vyriausybės ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Nyderlandų susitarimas“,

iš dalies pakeistas 1992 m. sausio 10 d. Naujajame Delyje sudarytu susitarimo memorandumu,

su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2005 m. gegužės 17 d. Hagoje sudarytu susitarimo memorandumu, toliau 2 priede – „Indijos ir Nyderlandų susitarimo memorandumas“;

– 1977 m. sausio 25 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Lenkijos Liaudies Respublikos vyriausybės ir Indijos Respublikos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Lenkijos susitarimas“,

iš dalies pakeistas 2003 m. rugsėjo 30 d. Naujajame Delyje sudarytu susitarimo memorandumu,

su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2006 m. balandžio 20 d. ir 2006 m. rugpjūčio 22 d. pasikeičiant diplomatinėmis notomis;

– 1997 m. vasario 6 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Portugalijos Respublikos vyriausybės ir Indijos Respublikos vyriausybės** oro susisiekimo paslaugų susitarimas, toliau 2 priede – „Indijos ir Portugalijos susitarimas“;

– 1993 m. gruodžio 4 d. Naujajame Delyje sudarytas **Rumunijos vyriausybės ir Indijos vyriausybės** oro susisiekimo paslaugų susitarimas, toliau 2 priede – „Indijos ir Rumunijos susitarimas“;

– 1996 m. spalio 9 d. Bratislavoje pasirašytas **Slovakijos Respublikos vyriausybės ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl reguliariojo oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Slovakijos susitarimas“,

– 2004 m. vasario 16 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Slovėnijos Respublikos vyriausybės ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl reguliariojo oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Slovėnijos susitarimas“;

– 1987 m. balandžio 10 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Ispanijos vyriausybės ir Indijos Respublikos vyriausybės** oro susisiekimo paslaugų susitarimas, toliau 2 priede – „Indijos ir Ispanijos susitarimas“,

su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2006 m. lapkričio 8 d. Naujajame Delyje sudarytu susitarimo memorandumu, toliau 2 priede – „Indijos ir Ispanijos susitarimo memorandumas“;

– 1995 m. gruodžio 19 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Švedijos Karalystės vyriausybės ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Švedijos susitarimas“,

su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2006 m. lapkričio 30 d. Naujajame Delyje sudarytu susitarimo memorandumu, toliau 2 priede – „Indijos ir Švedijos sutarimo memorandumas“;

– 1951 m. gruodžio 1 d. Naujajame Delyje pasirašytas **Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės vyriausybės ir Indijos vyriausybės** susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, toliau 2 priede – „Indijos ir Jungtinės Karalystės susitarimas“,

iš dalies pakeistas 2002 m. balandžio 22 d. Naujajame Delyje sudarytu suderintu protokolu,

iš dalies pakeistas 2002 m. birželio 21 d. Londone sudarytu suderintu protokolu,

iš dalies pakeistas 2004 m. rugsėjo 17 d. Londone sudarytu susitarimo memorandumu,

iš dalies pakeistas 2005 m. balandžio 13 d. Naujajame Delyje sudarytu susitarimo memorandumu,

su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2005 m. rugpjūčio 26 d. Londone sudarytu susitarimo memorandumu, toliau 2 priede – „Indijos ir Jungtinės Karalystės susitarimo memorandumas“.

b) Indijos vyriausybės ir Europos bendrijos valstybių narių oro susisiekimo paslaugų susitarimai ir kiti suderinimai, kurie šio susitarimo pasirašymo dieną yra parafuoti arba pasirašyti, tačiau dar nėra įsigalioję ir preliminariai netaikomi:

– 1997 m. spalio 23 d. Atėnuose parafuotas **Graikijos Respublikos vyriausybės ir Indijos Respublikos vyriausybės** oro susisiekimo paslaugų susitarimas, toliau 2 priede – „Indijos ir Graikijos susitarimas“,

su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2007 m. kovo 30 d. Atėnuose sudarytu suderintu protokolu;

– [*Data*] [*vieta*] pasirašytas **Airijos vyriausybės ir Indijos vyriausybės** oro susisiekimo paslaugų susitarimas, toliau 2 priede – „Indijos ir Airijos susitarimas“.

2 PRIEDAS

1 priede išvardytuose ir šio susitarimo 2–5 straipsniuose nurodytuose susitarimuose išvardytų straipsnių sąrašas

a) Valstybės narės teikiamas paskyrimas:

– Indijos ir Austrijos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Belgijos susitarimo 3 straipsnio 1–5 dalys,

– Indijos ir Bulgarijos susitarimo III straipsnis,

– Indijos ir Kipro susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Čekijos Respublikos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Danijos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Suomijos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Prancūzijos susitarimo 2 straipsnis,

– Indijos ir Vokietijos susitarimo memorandumo 3 straipsnio i punktas,

– Indijos ir Graikijos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Vengrijos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Airijos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Italijos susitarimo memorandumo 4.1 straipsnis,

– Indijos ir Latvijos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Lietuvos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Liuksemburgo susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Nyderlandų susitarimo 2 straipsnis,

– Indijos ir Lenkijos susitarimo IV straipsnis,

– Indijos ir Portugalijos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Rumunijos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Slovakijos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Slovėnijos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Ispanijos susitarimo memorandumo 2.5 straipsnio i punktas,

– Indijos ir Švedijos susitarimo 3 straipsnis,

– Indijos ir Jungtinės Karalystės susitarimo memorandumo B priedo 4 straipsnis;

b) Atsisakymas išduoti įgaliojimus ar leidimus, jų atšaukimas, laikinas galiojimo sustabdymas ar apribojimas:

– Indijos ir Austrijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Belgijos susitarimo 3 straipsnio 6 dalis,

– Indijos ir Bulgarijos susitarimo IV straipsnis,

– Indijos ir Kipro susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Čekijos Respublikos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Danijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Suomijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Prancūzijos susitarimo 9 straipsnis,

– Indijos ir Vokietijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Graikijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Vengrijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Airijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Italijos susitarimo 4 straipsnio 4–6 dalys,

– Indijos ir Latvijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Lietuvos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Liuksemburgo susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Maltos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Nyderlandų susitarimo 8 straipsnis,

– Indijos ir Lenkijos susitarimo V straipsnis,

– Indijos ir Portugalijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Rumunijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Slovakijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Slovėnijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Ispanijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Švedijos susitarimo 4 straipsnis,

– Indijos ir Jungtinės Karalystės susitarimo memorandumo B priedo 5 straipsnis;

c) Sauga:

– Indijos ir Danijos susitarimo memorandumo B priedas,

– Indijos ir Suomijos susitarimo memorandumo H priedas,

– Indijos ir Graikijos susitarimo C priedas,

– Indijos ir Ispanijos susitarimo memorandumo 2.5 straipsnio iv punktas,

– Indijos ir Švedijos susitarimo memorandumo B priedas,

– Indijos ir Jungtinės Karalystės susitarimo memorandumo B priedo 7 straipsnis.

3 PRIEDAS

Šio susitarimo 2 straipsnyje nurodytų kitų valstybių sąrašas

a) **Islandijos Respublika** (pagal Europos ekonominės erdvės sutartį);

b) **Lichtenšteino Kunigaikštystė** (pagal Europos ekonominės erdvės sutartį);

c) **Norvegijos Karalystė** (pagal Europos ekonominės erdvės sutartį);

d) **Šveicarijos Konfederacija** (pagal Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos oro transporto susitarimą).

PRIEDĖLIS

Europos bendrijos ir jos valstybių narių raštas Indijai

Gerbiamasis (-oji) ... ,

... pasirašius Europos bendrijos ir Indijos Respublikos susitarimą dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų (horizontalusis susitarimas), turime garbės patvirtinti, kad:

1. *Horizontaliuoju susitarimu nedidinama teisių vykdyti skrydžius maršrutais, jungiančiais Europos bendriją ir Indiją arba pavienes valstybes nares ir Indiją, bendra apimtis, jis nekeičia galiojančiais dvišaliais oro susisiekimo paslaugų susitarimais nustatytos Bendrijos oro vežėjų ir Indijos oro vežėjų skrydžių teisių pusiausvyros.*

2. *Šiuo atžvilgiu horizontaliojo susitarimo 2 straipsnio 3 dalies iv punkto nuostatos yra skirtos užtikrinti, kad horizontaliojo susitarimo nuostatomis Bendrijos oro vežėjai nesinaudotų galiojantiems skrydžių teisių apribojimams apeiti.*

3. *Jei nepaisant šių užtikrinamųjų priemonių bet kuri šalis mano, kad dėl horizontaliojo susitarimo kilo arba kils nenumatytų neigiamų padarinių, ji gali pradėti horizontaliojo susitarimo 6 straipsnyje numatytas procedūras.*

4. *Tokiais atvejais ir Indija, ir Europos bendrija bei jos valstybės narės, atsižvelgdamos į jų dvišalius santykius ir remdamosi lygių galimybių bei abipusės naudos principais, konstruktyviai svarstys visus prašymus, kad pašalintų nenumatytus neigiamus padarinius.*